

**Personnaggi e interpreti :**

- |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Giacomo Leopardi</li><li>• Muse (9)</li><li>• Pleiade antica (7)</li><li>• Pleiade moderna (7)</li><li>• Garcia Lorca ? / Goethe ? / Lamartine / Hugo ?</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Una voce che legge Nerval</li><li>• Pascoli</li><li>• Apollinaire + una voce che legge la fine del poema di Apollinaire</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**PRELUDIO**

- Leopardi : **Ugo**
- 1 musa che parla : **Marie**
- 8 altre muse sulla scena : **Manon, Eline, Camille, Lohanne, Anaelle, Laurene, Leane, Joanna P.**

*Buio. Luce sulle 9 muse addormentate sulla scena. Cominciamo a sentire i 12 tocchi della mezzanotte. Leopardi entra in scena e sveglia una dopo l'altra le 9 muse.*

**Leopardi** : Svegliati !

*Ogni musa si alza ; man mano che Leopardi la sveglia, ognuna ha un attributo corrispondente alla sua arte.*

**Una musa** : È l'ora Giacomo, è mezzanotte : l'ora dei poeti ; è l'ora del viaggio, guarda il cielo stellato, vieni, siamo le muse, stanotte ti portiamo a fare un viaggio nel tempo e nello spazio stellato della poesia europea. Vieni, guarda, apri li occhi, vedi tutte le costellazioni ? E ora, ascolta. Le senti ?, parlano, ascoltate... Senti quella vocina lontana laggiù : è la costellazione della Pleiade antica. Ascoltiamola insieme.

*Le luci spengono. Leopardi e le muse se ne vanno. Musica misteriosa (Nino Rota, Casanova di Federico Fellini). Qualche secondo.*

*La luce si riaccende su gruppo della Pleiade antica.*

## SCENA 1

- 7 poëti della Pléiade antica : **Ines, Leane, Flore, Josephine, Mathilde, Deborah, Pauline**
- 7 stelle della costellazione della Pléiade : **Elise, Lucile, Cloe D., Orhan, Chloe B., Elena, Eline**

### Un poeta della Pleiade antica :

« On dit qu'en haut de l'Hélicon, le cheval Pégase a fait sortir la fontaine d'Hippocrène, car auparavant cette montagne était sans eau. Le cheval la frappa de son pied de devant et ce coup en fit aussitôt jaillir une source que les bergers les premiers appelèrent Hippocrène. Cette source offre le don de la poésie. »

### Un altro poeta :

Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος                      Κεῖνον δὲ καὶ ἠσασὶ καθ' ὑψέλου Ἑλικῶνος  
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἴππουκρήνης.                      Kalon hudôr agagîn eualdeos Hippocrênês

### Un altro poeta :

« Là haut tu verras les petites Pléiades avec leur faible éclat.  
Elle sont dites sept comme l'ont établi les anciens poètes  
Qui les honorent toutes sans exception d'un nom éternel. »

*Chacun se lève à tour de rôle.*

### Les 7 étoiles des Pléiades, à tour de rôle :

« Alcyone » **Orhan**, « Mérope » **Elise**, « Celeano » **Lucile**, « Taygète » **Elena**, « Electre » Cloe D. et « Astéropé » Eline  
**un poeta Mathilde** : ainsi que la très sainte...  
**Una stella Chloe** : « Maia. »

### Un altro poeta :

« Elles faibles, brillent en glissant d'une petite lumière, mais on les désigne comme une grande et illustre constellation parce qu'elle éclaire le début de l'été.

### A tour de rôle, les 7 poètes disent un vers en latin :

« At propter laevum genus omnis parte locatas  
parvas Vergilias tenui cum luce videbis. **Ines**  
Hae septem vulgo perhibentur more vetusto  
stellae, cernuntur vero sex undique parvae.  
At non interiisse putari convenit unam,  
sed frustra, temere a vulgo, ratione sine ulla  
septem dicier, ut veteres statuere poetae, **Leane**  
aeterno cunctas sane qui nomine dignant, **Flore**  
Alcyone, Meropeque, Celaeno Taygeteque, **Josephine**  
Electra Asteropeque, simul sanctissima Maia. **Josephine**  
Hae tenues parvo labentes lumine lucent ; **Pauline**  
at magnum nomen signi clarumque vocatur, **Deborah**  
propterea quod et aestatis primordia clarat, **Mathilde**  
et post, hiberni praepandens temporis ortus,  
admonet ut mandent mortales semina terris.  
I setti poeti antichi vanno a sedersi. »

## SCENA 2

- Leopardi : Ugo
- Una musa : Deborah
- 7 poeti della Pleiade moderna : Marie, Chloe T., Joanna P., Anaelle, Maxime, Marco, Laurene

*Dall' altra parte, Leopardi e una musa tornano sulla scena.*

**Una musa** : Vedi Giacomo, erano i tuoi amici della Pleiade antica : i greci, i latini ; tutti loro erano anche gli amici di un gruppo di poeti francesi.

*Arrivano sulla scena i 7 poeti francesi della Pleiade. Si presentano uno dopo l'altro a Leopardi*

**Poeti** : Sono... (Ronsard Marie / Du Bellay Chloe / Baif Joanna / Pontus de Tyard Anaelle / Jodelle Maxime / Belleau Marco Dorat Laurene). Piacere...

**Leopardi** : Sono il conte Giacomo Leopardi... Piacere...

**Leopardi** (*a Du Bellay*) : Allora, fatemi sentire qualcosa.

### 7 Poeti :

« Si notre vie est moins qu'une journée  
En l'éternel, si l'an qui fait le tour  
Chasse nos jours sans espoir de retour,  
Si périssable est toute chose née,

Que songes-tu, mon âme emprisonnée ?  
Pourquoi te plaît l'obscur de notre jour,  
Si, pour voler en un plus clair séjour,  
Tu as au dos l'aile bien empennée ?

Là est le bien que tout esprit désire,  
Là le repos où tout le monde aspire,  
Là est l'amour, là le plaisir encore.

Là, ô mon âme, au plus haut ciel guidée,  
Tu y pourras reconnaître l'Idée  
De la beauté qu'en ce monde j'adore. »

*Le luce si spengono. Musica misteriosa. (Nino Rota, Casanova)*

### SCENA 3

- **Leopardi** : **Ugo**
- **2 muse**
- **3 / 4 ragazze che non parlano** : **Marie, Chloe T., Mathile, Elena**
- **Voci per la lettura frammentata de L'Infinito**

*Le luci si riaccendono. Leopardi prende un foglio e una piuma d'oca.*

**Leopardi** (riprende l'ultimo verso di Du Bellay):

« De la beauté qu'en ce monde j'adore... De la beauté qu'en ce monde j'adore ». L'ispirazione, l'ispirazione arriva, la sento ! Le stelle lassù, mi danno l'ispirazione... Parlare con le stelle : « Vaghe stelle del orsa... Non avrei mai detto che sarei tornato a ragionar con voi !... »

*Pausa. Una musa accarezza il viso di Leopardi.*

**Una musa (spagnola \_ Garcia Lorca)** : **Lohanne**

« La mano de la brisa  
acaricia la cara del espacio »

**Un'altra musa (passa una mano sul viso di Giacomo)** : « una vez... » **Dorianne**

**La prima musa** : «... y otra vez »

*3 / 4 ragazze entrano e girano intorno, giocano a mosca cieca.*

**Musa** :

« Las estrellas entornan  
sus pàrpados azules  
una vez... »

**L'altra musa** : «... y otra vez. »

*Le ragazze si mettono dietro a Leopardi insieme alle due muse. Una delle muse mette le mani sugli occhi di Giacomo, li copre.*

**Una musa** : ah ah ah, Giacomo, non puoi più vedere niente.

**Leopardi** : Vedere oltre, vedere con gli occhi della poesia. Immaginare... Fingere ! Ecco !

*Silenzio*

**Lettura frammentata de L'Infinito** :

« Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
E questa sepe, che da tanta parte  
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e mirando, interminati  
Spazi di là da quella, e sovrumani  
Silenzi, e profondissima quiete  
Io nel pensier mi fingo, ove per poco  
Il cor non si spaura. E come il vento  
Odo stormir tra queste piante, io quello  
Infinito silenzio a questa voce  
Vo comparando : e mi sovvien l'eterno,  
E le morte stagioni, e la presente  
E viva, e il suon di lei. Così, tra questa  
Immensità, s'annega il pensier mio :  
E il naufragar m'è dolce in questo mare. »

*Le luci si spengono.*

#### SCENA 4

- **Stella nera : Eline**
- **Giovanni Pascoli / voce : Mathilde, Elena, Joana B., Chloe B.**

*Le luci si riaccendono su un personaggio vestito di nero.*

**Stella nera :** Con me non c'è dolcezza... Lui sogna nel suo mare dolce, ma con me non c'è mare dolce.

#### **Voce Eline Pauline**

« Je suis le ténébreux, - le veuf, - l'inconsolé,  
Le prince d'Aquitaine à la tour abolie  
Ma seule étoile est morte, - et mon luth constellé  
Porte le soleil noir de la Mélancolie. »

#### **Stella nera**

Le 10 aout, quand vous regardez vers le ciel, ce sont mes désirs que vous regardez tomber. C'est moi qui fait tomber les étoiles.

*Elle prend des étoiles (élèves couronnés : Mathilde, Elena, Joana B., Chloe B.), les amène sur scène et les fait tomber.  
Pascoli entra in scena.*

#### **Pascoli e voce**

San Lorenzo, io lo so perché tanto  
di stelle per l'aria tranquilla  
arde e cade, perché sì gran pianto  
nel concavo cielo sfavilla.

Ritornava una rondine al tetto :  
l'uccisero : cadde tra i spini ;  
ella aveva nel becco un insetto :  
la cena dei suoi rondinini.

E tu, Cielo, dall'alto dei mondi  
sereni, infinito, immortale,  
oh! d'un pianto di stelle lo inondi  
quest'atomo opaco del Male ! »

*Le luci si spengono.*

## SCENA 5

- Apollinaire + voce ? **Lohanne Manon**
- Altra voce

*Rumore di cannone, rumori militari, trombe, marcia al passo...  
Dissolvenza sonora.*

*Apollinaire arriva con un vassoio di candeline accese. Si siede a un tavolo, facendo finta di scrivere. Il rumore cessa.  
Silenzio.  
Man mano che Apollinaire legge, spegne una dopo l'altra le candele, fino a « Ils ont même assassiné les constellations »*

### **Apollinaire + voce ?**

« Et tous mes canonniers attentifs à leurs postes  
Annoncèrent que les étoiles s'éteignaient une à une  
Puis l'on entendit de grands cris parmi toute l'armée

### ILS ÉTEIGNENT LES ÉTOILES À COUPS DE CANON

Les étoiles mouraient dans ce beau ciel d'automne  
Comme la mémoire s'éteint dans le cerveau  
De ces pauvres vieillards qui tentent de se souvenir  
Nous étions là mourant de la mort des étoiles  
Et sur le front ténébreux aux livides lueurs  
Nous ne savions plus que dire avec désespoir

### ILS ONT MÊME ASSASSINÉ LES CONSTELLATIONS »

*Buio totale.*

### **Altra voce :**

« Mais une grande voix venue d'un mégaphone

### IL EST GRAND TEMPS DE RALLUMER LES ÉTOILES »

*Luci accese.*

## SCENA 6

**Diverse voci :** *Tutti si alzano, dandosi la mano.*

### Lettura d'una scelta di versi.

- 1) Il y a des larmes d'amour qui dureront plus longtemps que les étoiles du ciel. (Charles PÉGUY) **Manon**
- 2) Ainsi vous plaît, Etoiles...  
Je vous salue, heureuses flammes,  
Etoiles, filles de la Nuit (Ronsard) **Silver**
- 3) Spagnolo **Choe B** « Me apodere de una celeste estrella » Pablo Neruda
- 4) Millions, millions, et millions d'étoiles !  
Je suis, dans l'ombre affreuse et sous les sacrés voiles,  
La splendide forêt des constellations. (Hugo) **Chloe T.**
- 5) Irlandais Yeats : **Ines** « And hid his face amid a crowd of stars »
- 6) Dans chaque humanité sont des coeurs et des âmes,  
Miroirs profonds ouverts à l'oeil universel,  
Dans chaque coeur l'amour, dans chaque âme le ciel ! (Hugo) **Marie**
- 7) Grec moderne :  
Asteri mou, pheggari mou : tha s'agagpo  
**Marco**
- 8) Globes, grains de lumière au loin épanouis, (Hugo) **Lucile**
- 9) Et vous, brillantes sœurs ! étoiles, mes compagnes,  
Qui du bleu firmament émaillez les campagnes,  
Et cadencant vos pas à la lyre des cieus,  
Nouez et dénouez vos choeurs harmonieux ! (Lamartine) **Chloe B**
- 10) Goethe tedesco  
Auf der Welle blinken Tausend schwebende Sterne (Goethe)  
**Cloe D**
- 11) Pourtant, j'ai vu les plus beaux yeux du monde,  
Dieux d'argent qui tenaient des saphirs dans leurs mains,  
De véritables dieux, des oiseaux dans la terre  
Et dans l'eau, je les ai vus. (Eluard) **Camille**
- 12) Portoghese : **Elena** « Eu durmo, debaixo de estrelas, estas claridades estrangeiras »
- 13) Face aux ténèbres  
J'ai dressé des clartés  
Planté des flambeaux  
A la lisière des nuits (Chedid) **Joana**
- 14) J'ai vu des archipels sidéraux ! et des îles  
Dont les cieus délirants sont ouverts au vogueur :  
– Est-ce en ces nuits sans fonds que tu dors et t'exiles,  
Million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur ? (Rimbaud) **Elise**
- 15) Italiano : **Joanna P.** « L'Amor che move il sole e l'altre stelle (Dante)